

CHAPTER 5

CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter discusses about the conclusion and suggestion. Conclusion is taken after obtaining research finding. Suggestion leads the next researchers who are interested on doing the similar research.

5.1 Conclusion

After conducting the research and discussing the problem statements about the pragmatic failure in the translation of the iron lady movie, 15 utterances are detected as the pragmatic failure. Based on Thomas' theory that pragmatic failure is divided into two types pragmalinguistic failure and sociopragmatic failure, 14 utterances are indicated as the pragmalinguistic failure and 1 for sociopragmatic failure. 14 utterances in pragmalinguistic failure are divided into 3 types of the failure: First, The failure of diverting phrases and clauses which potentially giving a different illocutionary between Target Language and Source Language, 7 utterances are detected in the first type. Secondly, Failure of using the routine expression and words, 5 utterances are include in the second failure. Thirdly, Failure of deixis and 2 utterances are indicated in the third failure. Moreover, sociopragmatic failure is divided into 1 type, the failure of diverting the speaker's honorific and only 1 utterance that indicate as the sociopragmatic failure. All of the failures are caused because the translator who translate the translation is cannot get the real meaning of the source language and the translator also lack of

understanding the cross-cultural communication which is take a part almost in all the failure utterances. Therefore, it is called as the pragmatic failure.

5.2 Suggestion

Based on the result of the research, this research will help the next researcher who wants to conduct a similar research. This research will be a good example of analyzing the pragmatic failure especially the pragmalinguistic failure and sociopragmatic failure. Analyzing the pragmatic failure is more challenging because there will be lot of translated movies or books which can be the object of the research. Hopefully this research can be a good reference to the next researcher and also will be a counsel so the next research will be better than this research.

This research also usefull for the translation's course in order to improve their translation's skill. By reading this research, the researcher hopes the students will be more pay attention on the process of the translation without belittle the result of the translation in order to avoid the failure, such as the pragmatic failure.

Moreover, for the university student especially who majoring English and wants to do some research about pragmatic failure, this research can give them examples of analyzing the failure especially the pragmatic failure.

References

- Bricki, N. (2007). *A guide to using: Qualitative research methodology*. London: London School of Hygiene and Tropical Medicine.
- Cruse, D. A. 2000. *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- Geoffrey Finch. 2000. *Linguistic Terms and Concepts*. Palgrave Macmillan.
- Golafshani, N.2003. Understanding Reliability and Validity in Qualitative Research. *The Qualitative Report*. Volume 8 no 4: 597-607. Retrieved from <http://www.nova.edu/sss/QR/QR8-4/golafshani>.
- Hancock, B., 2002. *An Introduction To Qualitative Research*. Division of General Practice University of Nottingham.
- He Ziran. 1988. *A Survey of Pragmatics*. Changsha: Hunan Education Press.
1997. *Pragmatics and English Learning*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
2004. *Contemporary Pragmatics*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Hornby, M.S. 1995. *TranslatinStudies :An Integrated Approach*. USA : John Benjamins Publishing Company.
- Levinson, S.C. 1983. *Pragmatics*. London: Cambridge University Press.

- M, ChrisnaBhuana. 2009. *Kesalahan Mutlak dan Kegagalan Pragmatik dalam Terjemahan Novel The Da Vinci Code*. Kongres Internasional Masyarakat Linguistik Indonesia. 5-7 November 2009, p. 377-382. Universitas Bunda Mulia
- Mey, Jacob L. 1993. *Pragmatics-An Introduction*. Cambridge, Massachusetts: Blackwell Publisher.
- Nadar, F.X. 2005. *Ihwal Menerjemahkan: Proposisi Teoretis Cakupan Pengkajian dan Penelitian*. Yogyakarta: UGM.
- Neale, P., Thapa, S., & Boyce, C. 2006. *Preparing a case study: A guide for designing and conducting a case study for evaluation input*. Pathfinder International.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall
- Ntou, Kasim. 2006. *Translation Course Material*. Gorontalo: UNG.
- QianGuanlian (2002). *Pragmatics in Chinese Culture*. Beijing: Tsinghua University Press.
- Riazi, Abdoelmehdi. (2003). *The Invisible in Translation: The Role of Text Structure*. *Translation Journal*. Retrieved from [URL:http://accurapid.com/journal/24structure.html](http://accurapid.com/journal/24structure.html)
- Robinson, Douglas. 2003. *Second Edition Becoming a Translator*. USA: Routledge.

Thomas, J (1983). "Cross-cultural pragmatic failure". *Applied Linguistics*, vol2, 91-112. London: Oxford University

Williams, Jenny.,Chesterman, Rew. 2002. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. UK: T.J. International Ltd Winconsin Center for Education Research (2012).

Wu, S.C. 2009. *Academic Translation of Translation Studies in Taiwan*. Taiwan: National Taiwan Normal University.

Yin, Robert. 2011. *Qualitative Research from Start to Finish*. NY: The Guilford Press.

Yusuf, Suhendra. 1994. *Teori Terjemahan: Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: MandarMaju.

<http://www.audioenglish.org/dictionary/subtitle.htm>

<http://www.thefreedictionary.com/subtitle>

<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/subtitle>

<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/subtitle>